

# 日治台灣傳統文人運用「華盛頓」譯詞 書寫詩文的語境\*

吳毓琪

成功大學臺灣文學系副教授

## 摘要

本文研究聚焦於日治傳統文人縱觀台灣政治歷史的變動，藉著文化翻譯方式，吸納「華盛頓」譯詞的文化意義，同時也挹注西方的新學知識入詩，透過書寫作品呈現了傳統文人欲尋求台灣未來另一種出路的論述方式。

台灣傳統文人對「華盛頓」譯詞所帶出的詮釋策略，一方面突顯殖民體制下的台灣主體性待建置的需求。另方面選擇較沒有歷史傳統包袱的美國為取法對象，法效華盛頓能夠堅持人格操守，樹立生命典範，領導美國成為民主共和的自由國家。美國總統「華盛頓」所帶來的民主共和典範，為 20 世紀初亞洲國家的政治新典範，台灣古典詩作常將「華盛頓」的民主共和對比「袁世凱」的帝國專制，表達出台灣欲脫離帝制進入自由民主的新視域。美國首任民主總統政治人物的形象，在詩人描摹的過程中，常與中國歷史人物對照比喻，進而形成台灣古典詩文作品的新語言，側顯出詩人以「華盛頓」譯詞為題，法效美國新政治人物典範的企盼。

依承本研究得知，傳統文人將台灣人民原有文化模式之舊習，藉著翻譯吸收新文化元素的啟發融入，以期發展台灣人自己的主權，主張從共和國體的新知識

---

\* 本文為 110 年度科技部專題計畫「日治臺灣傳統文人運用『華盛頓』譯詞的書寫語境」（110-2410-H-006-098）研究成果。全文經審查委員悉心閱讀，提供寶貴的修正訂意見，俾益本文愈趨周全完善，謹此致謝。

與領袖人格風範的養成兩面向，思索面對被殖民統治的政治情境，以取法美國「共和」與「自由」的國家文化精神，開展台灣主體的新視界。

關鍵詞：日治台灣傳統文人、「華盛頓」、文化翻譯、共和民主



# The Context of Traditional Literati in Japanese-ruled Taiwan Using the Translation of “Washington” in their Poetic Works

---

**Wu Yui-Chi**

Associate Professor  
Department of Taiwanese Literature  
Cheng Kung University

## Abstract

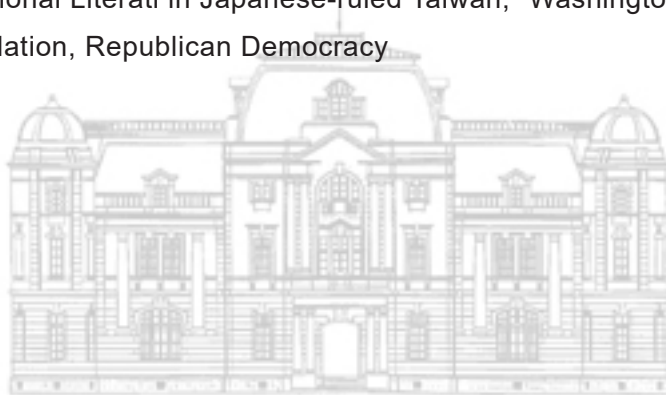
This study focuses on the cultural meaning of the term “Washington” as translated by traditional Taiwanese literati through cultural translation in the light of the changes in Taiwan’s political history, while at the same time incorporating new Western knowledge into poetry, thus presenting the discursive approach of traditional literati who sought an alternative future for Taiwan through their written works.

The interpretation strategy of the traditional Taiwanese literati towards the translation of “Washington” highlights the need for the construction of a Taiwanese subjectivity under the colonial system. On the one hand, they chose the United States, a country with less historical baggage, as a model. The exemplary behavior of George Washington, who maintained personal integrity and used his own life to set an example, led the United States to become a democratic republic and a free country. The democratic republican model brought about by American President “Washington” served as a new political paradigm for Asian countries in the early twentieth century. Traditional Taiwanese poetry often contrasted “Washington’s” democracy and republicanism with Yuan Shikai’s imperial autocracy, expressing Taiwan’s desire to break away from imperialism and enter a new realm of freedom and democracy. Through poets’ portrayals, the image of the first democratic president of the United States was

often compared and contrasted with historical figures from China, forming a new language in Taiwanese classical poetry and prose. Using the translated term “Washington” in the title of their works reveals the poets’ desire to emulate the new political exemplar from the United States.

According to this study, the traditional literati integrated the old habits of the original cultural model of the Taiwanese people with the inspiration of new cultural elements through translation in the hopes of developing Taiwan’s own sovereignty. They advocated the development of both new knowledge in the form of a republic and the cultivation of leadership character. Faced with the political reality of being colonized, they sought to learn from the American cultural spirit of “republic” and “freedom” to open up a new horizon for Taiwanese subjectivity.

**Keywords:** Traditional Literati in Japanese-ruled Taiwan, “Washington”, Cultural Translation, Republican Democracy



# 日治台灣傳統文人運用「華盛頓」譯詞 書寫詩文的語境

## 一、前言

日治台灣傳統文人為思考民族主體議題，轉化從日本殖民帝國而來「新學」知識，融匯於台灣文化，提出台灣人主體存在的議題。

日本學者駒込武論述台灣受帝國主義體制影響下殖民地化的文明過程，台灣受新式知識的洗禮首先溯源 19 世紀來自英國長老教會所帶入的「西學」，稱之為大英帝國來的使者，並統合了大清帝國、日本帝國下的台灣人民處境，思考帝國競合的世界史視野裡帝國夾縫中的台灣人民！<sup>1</sup> 承此論述脈絡，台灣在一波波「帝國」之風襲入之下，自身的主體究竟是什麼？並且如何顯發台灣主體在眾「帝國」夾擊當中？為筆者研究日治台灣傳統文人如何透過翻譯文化，匯入西方民主共和典範國家：「亞美利加共和國」，且以首任總統「華盛頓」（Washington）為民主共和的代表，以成為台灣取法建構自身身分的對象？因此，日治台灣報刊裡，傳統文人是如何運用「華盛頓」譯詞，<sup>2</sup> 並加以詮釋譯詞的文化涵意，轉化入詩文作品，以表達傳統文人對台灣身分主體的思考？為本文研究的問題意識。

本文研究以日本官方報刊《臺灣日日新報》為主要取材範疇，其次以較常關注的翻譯歐美民族革命史事的《臺灣文藝叢誌》為材料來源，這刊物是 1919 年

1 駒込武著，蘇碩斌、許佩賢、林詩庭譯，〈序章：從帝國的夾縫中思考〉，《「臺灣人的學校」之夢：從世界史的視角看日本的臺灣殖民統治》上，原書名《世界史のなかの台湾植民地支配：台南長老教中学校からの視座》（台北：臺灣大學出版中心，2019.04），頁 2-47。

2 本文採用「華盛頓」譯詞為研究對象，係因筆者檢索《臺灣日日新報》裡對「Washington」一詞，漢文譯為「華盛頓」居多。其次是「華聖頓」，經查詢《臺灣日日新報》資料庫的結果是：得到八筆資料，至於其他可能的中國報刊中文譯詞「瓦聲頓」、「瓦乘敦」、「湮性吞」、「瓦升墩」、「窪申頓」則都是零筆資料，顯見日治臺灣報刊裡並不盡然會挪用中國報刊裡的譯詞。

樂社詩人成立的「臺灣文社」所出刊的，曾翻譯了《德國史略》、《俄國史略》、《亞米利加史》、《愛爾蘭之情勢》，這些有助於傳統文人瞭解「日耳曼民族」、「俄羅斯民族」、「亞米利加」、「愛爾蘭民族」等國家民族奮鬥的革命史事，為台灣傳統文人省思自身民族文化主體借鏡的對象。唯需注意的是，《臺灣文藝叢誌》裡由林玉閣翻譯的「亞米利加史」，尚未述及 18 世紀的美國脫離英國殖民的獨立戰爭，<sup>3</sup> 這場重要的革命戰爭即是由「華盛頓」領導。再者，《新學叢誌》亦為筆者研究綜覽的日治台灣文獻資料，觀察「新學」譯入台灣文學界的風潮裡，<sup>4</sup> 發現「華盛頓」譯詞常是傳統文人「言說」與「書寫」取法的對象，主要原因是「美國」經由獨立戰爭而取得政治改革的歷程，及形成迥別歐洲其他民族的文化，新興大國崛起於美洲，且自成一格形成「自由」文化的共和國體！

目前學界論及傳統文人透過翻譯接引西洋知識的研究，有：黃美娥〈文學現代性的移植與傳播——日治時代臺灣傳統文人對世界文學接受、翻譯與摹寫〉文中論及受到新學思想資的移植與傳播的影響，台灣文學引用、翻譯、挪用、吸納中，使文學產生「變化」；因此，傳統文人翻譯島外的作品，藉由媒體引介世界文學與文藝思潮，對台灣文學的發展形成一股推波助瀾的動力，顯見「翻譯」對當時台灣文學的發展有其重要性。<sup>5</sup> 吳宗曄〈《臺灣文藝叢誌》（1919-1924）傳統與現代的過渡〉，此論文第四章討論了《臺灣文藝叢誌》新學知識的建構，傳統文人面對新學文明與社會革新之間關係的思索，論文分由政治與經濟、文藝與哲學、自然科學新知等三個面向探討之，其中第四章第二節論及「翻譯列強國家歷史」是與本研究直接相關的。<sup>6</sup> 蔡米虹〈借鏡與反思：臺灣士紳林獻堂觀見的

3 吳宗曄，〈《臺灣文藝叢誌》（1919-1924）現代與傳統的過渡〉（台北：臺灣師範大學臺灣文化與語言所碩士論文，2009），頁 105。

4 翁聖峯，〈日治時期臺灣文學、文化研究的新視野——以《新學叢誌》、《臺灣文化叢書》、《臺灣之文化》為例〉，論及《新學叢誌》在新、舊學交替之際，轉譯國外的篇章的特色。許素蘭主編，《跨國、跨語、跨視界——臺灣文學史料集刊》5 輯（台南：國立臺灣文學館，2015.08），頁 59-93。

5 黃美娥，《重層現代性鏡像：日治時代臺灣傳統文人的文化視域與文學想像》（台北：麥田出版公司，2004.12），頁 285-342。

6 同註 3，頁 105。



美國〉一文，將林獻堂到華盛頓（Washington D. C.）的每一站都詳細整理表列，也突顯林獻堂特別參觀了華盛頓特區上、下議院，並且詳述美國國會議員的選出方式與人數變革，以示林獻堂對美國民主制度的關注與興趣，再者，文中論及林獻堂稱許美國總統華盛頓「自居為國民之公僕」，這種「平民政治素質之風」，影響林獻堂日後與日本殖民政策周旋的力量。<sup>7</sup>林淑慧、王聖鐸〈形構美國都市意象：台灣日治時期知識菁英的旅行文本分析〉文中有一節「華盛頓地標及省思」，比較研究顏國年、黃朝琴、杜聰明、林獻堂四人皆曾旅遊華盛頓。承此，日治傳統文人遊記裡所出現的「華盛頓」譯詞，所書寫的意義詮解指向有二方面：其一指華盛頓（Washington D. C.）美國首府，如黃朝琴〈遊美日記〉<sup>8</sup>與林獻堂，到華盛頓為重要訪錄地點，尤以華盛頓之紀念塔上題詞為其所注目，這也是林獻堂《環球遊記》「美國見聞錄」所寫的；另一則如林獻堂對「華盛頓」本人的思索，則認為欲要改變社會之前，應將自我的身心調製完備的狀態，方能面對世局的任何苦難。<sup>9</sup>

從上述研究論著可知，台灣傳統文人以美國首任總統「華盛頓」人物典型，來借鏡思考美國如何脫離殖民帝國成為獨立國家的議題，建構台灣人的主體！日治之下的台灣傳統文人分從不同的角度，援引「華盛頓」這位域外的政治典範人物，成為詩文書寫的取材對象，作者運用此譯詞的手法與釋意的角度也反應出身處於被日本殖民社會情境之下的他們，藉此「典型人物」來「言說」思考方向與內容為何？「語境」是當代語言學科的概念，其涉及語言的文化背景、情緒景象、時空環境等因素，本文企望藉台灣傳統文人的書寫如何從美國總統「華盛頓」譯詞的語境，來研究譯詞背後所涵攝的文化，並衍繹出台灣文化情境所欲建構的主體意義？

7 蔡米虹，〈借鏡與反思：臺灣士紳林獻堂觀見的美國〉，《國立彰化師範大學文學院學報》13期（2016.03），頁167-198。

8 黃朝琴，〈遊美日記（八）〉，收錄於《臺灣民報》120號，1927.08.29。本文徵引《臺灣民報》文章，查詢於「中國近代報刊」資料庫（得泓資訊有限公司，2012年版），以下不再重覆贅述。

9 林淑慧、王聖鐸，〈形構美國都市意象：台灣日治時期知識菁英的旅行文本分析〉，《戶外休憩研究》30卷2期（2017.06），頁1-22。

## 二、20 世紀「亞米利加共和國」民主新思潮的文化翻譯

第一次世界大戰後，民族自決主義思潮受到世界各弱小民族及殖民地人民的歡迎，同樣的西方民主自由思想也隨之散布於世界各國，日本亦不例外。自明治維新後，日本大力推動西化運動，努力吸收西方各種文化、知識和制度，西方各種學說思想紛紛進入日本；其中有政治家提倡的立憲主義、主張國家權力的法律限制、由權利產生自由、及權力制衡等自由主義的觀念，提倡的民本主義、承繼立憲主義的思想，加以轉化發展，從而成為指導大正民主運動的意識形態。<sup>10</sup>

台灣受日本殖民同樣薰染於歐美新思潮之氛圍中，古典詩人蕭逢源〈北旋未訂何日承故鄉諸君賦詩贈別敬步原韻〉描繪了當時世界風潮流行於台灣的景況：

漂流宦海雁哀鳴，東渡頻聞雅頌聲。學士詞宗誇起鳳，忠臣逸事說騎鯨。故家艷指烏衣巷，新政搜羅赤崁城。彷彿春秋褒貶筆，雖關毀譽亦公平。和賴傲霞為儀何處卜漸鴻？壯志消磨運未通，憲法頓更唐宋制。衣冠半染美歐風，桃花潭水情偏厚。柳絮河陽意獨隆，庠序蜚聲君第一。芳名早達鳳池中，和胡子程高聲唱徹大江東！馳聘詞場錦幟紅，世界頓翻新氣象。文章猶是舊家風。軍容茶火師團壯，海國波濤艦隊雄。教育普通先入手，何須咄咄作書空。和蔡珮香踏徧全臺望遠東，滿韓劫數比羊紅。共和政體西歐俗，裁判規模北美風。民智劣優分勝敗，兵心離合決雌雄。調查舊慣君淹博，美酒葡萄夜不空。<sup>11</sup>

蕭逢源與故鄉諸君贈別詩中，隨著政權更替、世代亦隨之更替，日本殖民政府帶來西方憲政更制，政府官員法效的歐美政治體制，顯然已使馳聘詞場的詩人，嗅

10 潘柏均，〈大正民主思潮與日治時期的臺灣政治運動——以泉哲及田川大吉郎為中心〉（台北：輔仁大學日本語文學系碩士論文，2009），頁 63。

11 《漢文臺灣日日新報》，1906.11.25，1 版。本文徵引《臺灣日日新報》文章，查詢於「臺灣日日新報」資料庫（漢珍數位圖書股份有限公司，2011），以下不再重覆贅述。



出世界頓翻新氣象的時勢。殖民政府從教育入手，改造人的思想，再接引歐美國家的共和政體，幾乎已經蔚為時代趨勢。台灣報刊上登載傳統文人書寫西方文明在日本殖民政府漸漸移入，台灣人民的世界觀跨越島陸思維，進入橫越海陸的地球空間意識。

亞洲國家與美國之間僅隔著太平洋，「全球觀」、「地球觀」的空間思維成形，日治傳統文人邁入新文明的進化思維。承此東西文化開始交流之季，傳統文人的「地球觀」漸次生成，連雅堂〈東西科學考證〉陳述了五大洲的海洋陸地的空間觀：

史記·孟荀列傳載鄒衍曰：「中國名曰赤縣神州，內自有九州，禹之序九州是也，不得為州數。中國外如赤縣神州者九，乃所謂九州也。於是有裊海環之，人民禽獸莫能相通，通者如一區中者，乃為一州。如此者九，乃有大瀛海環之。」當時以為怪誕，以今日大地交通而觀之，亞洲之外有歐洲、有斐洲、有美洲、有澳洲，而中國者不過亞洲之一部爾。鄒衍又謂：「九州之外有八綖，八綖之外有八紘，八紘之外有八極。」是則世界之外，復有世界，吾人所居，特其小爾。……以今日大地交通而觀之，亞洲之外有歐洲、有斐洲、有美洲、有澳洲，而中國者不過亞洲之一部爾。鄒衍又謂：「九州之外有八綖，八綖之外有八紘，八紘之外有八極。」是則世界之外，復有世界，吾人所居，特其小爾。<sup>12</sup>

連雅堂一如傳統漢學儒者，早先依《史記》所載中國「神州」空間觀，認為內陸有九，外圍瀛海環繞；這裡是東方人的空間概念，以內陸為中心，陸地以外不知何所止的海，則是迷濛的存在！然而，如此「怪誕」的認知，以隨著今日大地交通的打開，通觀全地的地理，才知道中國在亞洲，亞洲之外有歐洲、有斐洲（非

12 連雅堂，〈東西科學考證〉，《臺灣詩薈》10號（台北：臺灣詩薈發行所，1924.11），頁25-26。

洲)、有美洲、有澳洲，而中國者不過亞洲之一部。這空間觀改變連雅堂對地球五大洲的認知，生成「去『神州』中心」空間觀。隨著西方工業革命，「大航海」的交通網絡，重構傳統文人世界空間觀：五大洲，串連了五大洲的關係，空間阻隔縮小，文化匯流的頻率愈增，五大洲的海洋陸地的空間觀：「全球觀」、「地球觀」，為日治傳統文人帶入文明進化的新思維。

受 20 世紀世界潮流拓展的亞洲各國「全球觀」的認知，1901 年 9 月 20 日《臺灣日日新報》刊出一篇關於清季末葉江鄂二督的文稿，清政府及封疆大吏在甲午戰後一兩年間推行新政展開自救，此文間接說明受到海運交通的發展影響，加速流動全球文化，官員被派出國「遊歷」經驗，助長中國官員對世界知識見聞的增廣：

惟游歷實效以徧游歐美日本為全功，而以先游日本為急務，蓋游歷者若無繙譯相隨，瞠目汎覽仍無所得，東瀛風土文字皆與中國相近，華人僑寓者亦多，繙譯易得，便於游覽詢問，受益較速，回華較早，且日本諸事雖仿效西法，然多有參酌本國情形斟酌改易者，亦有熟察近日利病，刪減變通者，與中國采用，尤為相宜。嘗考西國興盛之初，皆由游歷而起，求新地，涉冰洋、探南極、窮幽極遠，備歷艱辛，於是見聞日廣、智慧日開，遂成富強之業。今日歐美各洲無一水不通輪船、無一國不通鐵路，……較之西人之游歷，甘苦迥殊，取益尤易。觀其實政、觀其實效、見其新器、求其新書，凡吏治財政、學制兵備，一一考詢記錄，攜之回華，以供我之采擇而仿行焉。開聰明而長志氣，無實於此，無速於此。今朝廷銳意求治，采取西法，夫西法非數言所能盡其要領，亦非耳食所能究其異同，出洋之員既多，則互相發明，利弊自見，故今日欲起積弱而抗羣強，其開此第一烏鑰，必自游歷始。<sup>13</sup>

13 〈江鄂二督覆奏變法條陳接前稿〉，《臺灣日日新報》，1901.09.20，4 版。本文茲據哈佛大學漢和圖書館所藏《江楚會奏變法第三摺》（光緒 27 年，1901）刊本，對照後，引文如內文所列。

19 世紀末中國為改革而變法，向「西學取經」的需求，隨著當時歐美各洲無一水不通輪船、一國不通鐵路，商旅如織、學校如林的情況，加上，當時有繙譯為之傳達、有駐使為之照料，便利的行旅，使中國官員至歐美國家親蒞實境，且遊歷歐美的過程裡有人員翻譯、有駐使照料，寄居國外為了便於完成任務「凡吏治財政學制兵備一一考詢記錄携回華，以供我之采擇而仿行焉」。由此觀之，中國在 20 世紀初進入現代改革，原受漢儒傳統教育的知識分子，突破封建框架，亦接受時代新潮流吹拂，對於「西學」新變的趨向，應時而生，唯新式文明的知識來源。類同此情境，台灣社會一方面得自 1895 年日本殖民政府帶入現代性的概念，再方面，中國近現代化的求新變潮流濡染，交織出台灣傳統文人接受新的「西學」之「迎」、「拒」反應！在整體大時代背景之下，漢學傳統文人的視野擴及歐美國家，從日本殖民地與中國華人現代性文化雙向輸入的管道，傳統文人自身參與全球性海運便利交通，日漸帶動了跨文化、跨語言的新現象。

台灣本島也受到日本大正思潮延伸至的影響，台灣文化知識視界亦隨之拓展！傳統文人如何受到全球新思潮的濡染？

1924 年 9 月 27 日連雅堂於「台北文化講座」〈東西科學考證〉的講述可管窺傳統文人世界觀的轉變：

倭今夜所欲言者，為東西科學之考證。夫世界有兩大文明，一曰東洋文明、一曰西洋文明，近時人士或以東洋文明為精神的，西洋文明為物質的，鄙意不然。精神之外亦有物質，物質之外亦有精神，不過東洋較重精神而輕物質，西洋則較重物質而輕精神，此固社會歷史之趨勢，有不期然而然者。東洋學說以孔子為宗，而孔子以正心、修身、齊家、治國、平天下為主義，不言物質，老子之無為、莊子之自然、墨子之節儉，對於物質且排斥之。而西洋為個人主義，是以羅梭之自由、邊沁之功利、康德之幸福、斯賓塞之優勝劣敗，多趨重物質，此其所以異也。夫西洋物質之發達，至今盛矣，所以者何？則以科學之進步而致用益大。夫東洋非無科學，吾以中國舊籍所載者，

摘其一二以供研究，亦可為今日之考證歟。<sup>14</sup>

連雅堂〈東西科學考證〉所論述的東西文明各自代表的「精神」與「物質」，台灣傳統文人接受世界思潮薰陶之初期，處於模糊階段：以「二元」辨證論東西文化。但連雅堂認為西洋為個人主義、趨重物質，東洋精神文明、排斥物質，實亦兼有「科學」。隨著後來翻譯著作增多，引進台灣社會的新學／西學知識日增，與日本知識文明同共與時俱進的需求日漸加增。誠如黃美娥〈迎向現代〉所言：

相應於時代的變化，臺灣傳統文人已然浮現維新的思考，追求文明、新頭腦與新氣象，成為普遍共同肯定且接受的事實，如此「文明是尚」的社會氛圍，對於日後臺人面對以迎合世界潮流為務的新文學的興起，無疑在心態上是易理解與接受的，對於新文學的醞釀成形，具有推波助瀾的作用。只是在目睹精神文明的新變時，若干傳統文人為求鞏固倫理導德的地位，而提出摒棄西洋文化的呼籲，或者斥為異端，甚而在面對新學教育的來勢洶洶，舊學／漢學地位備受挑戰與威脅，也出現急迫維護之聲，力謀振作之舉。……從《臺灣文藝叢誌》上引介島外思潮來看，內容形形色色，範疇廣泛，是皆有利開拓臺人知識視野，掌握世界脈動，快速吸收西方文明。……細繹此一文學歷史軌跡，說明了現代文明引發臺灣傳統知識分子的變革意識，不只是物質文化與精神文化的感受正在改變，臺人生活與思想的變革也影響了文字的表達，而為求更適切詮釋與時俱變的思想感情與社會生活。<sup>15</sup>

日治開始翻譯文化漸行，「西學」引進，讓傳統文人接觸了「新學」，傳統舊思想受到衝擊，台灣傳統文人亦隨之有變革意識，接納新思潮，亦漸為趨勢。在此時代思潮更替交換之際，不同民族、不同語言，因著「翻譯」把兩種不同語言的

14 連雅堂，〈東西科學考證〉，《臺灣詩薈》10號，頁25-26。

15 黃美娥，《重層現代性鏡像：日治時代臺灣傳統文人的文化視域與文學想像》，頁39-43、54-55。

文化元素進行「融通」，建造兩文化之橋樑以接通兩端，趨向「文化圓」，翻譯的過程使兩種不語言各自的意指方式中相互補充，相互妥協，而最終於和諧。<sup>16</sup>

透過文化翻譯，將西洋政治思潮引流至東亞，第一次世界大戰後的美國取代了歐洲主導國際政治走向的地位：

美國以「擁護民主」為號召參與第一次世界大戰，此一行動也成為協約國贏得勝利的決定性因素。同時於日本國，「民主」或「民主主義」也快速地成為象徵時代的語彙而開始流行。……當時美國文化處於 20 世紀新資本主義文化的最先端，日本欲尋求美國作為取代歐洲成為國家發展的範本，因而美國文化的影響力在日本快速地展開。<sup>17</sup>

美國文化處於 20 世紀新資本主義文化的最先端，20 世紀初台灣傳統文人受此世界思潮的影響，即使處於被殖民的環境，言論議題連結於國家體制的建置上，思索著台灣國家主體的發展，藉由美國政治史上相當有代表性的總統「華盛頓」，譯入新式政治思惟與文化，將日本殖民下的台灣島主體建置的需求，透過傳統漢儒專制政治的語境突顯出來。

1789 年美國憲法創設了一個新國家的政府架構「聯邦政府」。美國的首任總統華盛頓，其同時也成為全世界第一位以「總統」為稱號的國家元首，顯出其在美國政治史上的重要性。1775 年至 1783 年美國獨立戰爭時任大陸軍（Continental Army）的總司令，1787 年主持了制憲會議，會議制定了實施的《美國憲法》，是人類第一部成文憲法，也是美國聯邦政府體制的基本法。1789 年 4 月 30 日，他當選為美國第一任總統，他保證要忠誠地來執行總統的職責，並且

16 班雅明〈譯者的任務〉：「譯作的偉大主題是將形形色色的口音熔於一種真正的語言。在這種語言裡，個別句子、文學作品，或批評的判斷彼此無法溝通，因為它們都依賴於譯作；然而在譯作裡，不同的語言本身卻在各自的意指方式中相互補充，相互妥協，而最終於和諧。」此文收錄於陳德鴻、張南峰編，《西方翻譯理論精選》（中國香港：香港城市大學，2006），頁 205。

17 潘柏均，〈大正民主思潮與日治時期的臺灣政治運動——以泉哲及田川大吉郎為中心〉，頁 17-18。



要盡他最大的能力來維持、保護並捍衛合眾國的《憲法》；到了 1792 年再度選上總統，連任總統直到 1796 年 9 月 17 日發表「告別演說」，不再續任，從而建立總統不超過兩任的成例。<sup>18</sup>

華盛頓總統為美國建立了「共和國體」，如此「共和」政治的典範，對日殖民下的台灣社會裡形成了重要論述，台灣人民對權力主體的訴求，反應在「國體」的建構上，同時推舉憲法為共和國體的重要法源根據，民主自由結合國家憲政，在《新學叢誌》第三號所述及的憲法：

民主國 北美合眾國，議會有三分之二以上，請其改正憲法者，則召集憲法改正會，始提議。法蘭西上下兩院，對於憲法改正決議之後，而後向國民議會發案，瑞西對於憲法之須改正與否，若上下兩院之議不協，非有五萬以上國民之同意，不能廢棄。<sup>19</sup>

歐美國家時興憲政議會，其中北美眾合國國會（美國），改正憲法而名開會議。此一憲政運作的案例，突顯出美國引領時代之先驅，在 19 世紀成為世界各國的民主法治典範。藉由憲政制定來鞏固國家政府的設置，憲政自由主義在歐美國家是個人生命、財產、宗教及言論自由的保障。為了確保這些權利，它強調政府的分權制衡，法律之前人人平等，公正的司法和法庭，政教分離。<sup>20</sup>

更值得注意的是，美國進入自由民主憲政的背景與歐洲國家迥別，美國沒有封建政體的包袱：

美國進入自由民主的道路是獨一無二的。……因為美國人免除了幾百年的帝王和貴族制度背景，它既不需要強大的中央政府，也不需要暴烈社會革命去

18 陳靜瑜，《美國史》（台北：三民書局，2020.11），頁 83。

19 李聯壁編，〈法政學界〉，《新學叢誌》3 號（台北：新學研究學會出刊，1910.12），頁 12。

20 Fareed Zakaria（法理德·札卡瑞亞）著，孟玄譯，《自由的未來》（台北：聯經出版事業公司，2005.12），頁 8。



推翻舊有社會秩序。在歐洲，自由主義者懼怕國家力量，可是又抱有幻想，既要限制它，可是又想仰賴它將社會現代化。<sup>21</sup>

亞米利加共和國的民主憲政的典範，使其 19 世紀超越歐洲，影響世界，成為各國的政治典範，新的國家政治的運作模式：民主共和，取代了君主專權的舊體制。

同樣處於政局動盪的時局裡，台灣傳統文人思辯新文化思惟來對舊體制的衝擊，連雅堂〈冬夜讀史有感〉二十首詩組成一長篇史詩，其後的五首詩作提出了這轉化思惟：

乘虬披髮叩天閭，欲遣巫陽弔國魂。時勢未生華盛頓，英雄幾見拿坡侖。  
朝綱顛倒君王醉，生計貧窮士女喧。立憲是真還是假，蚩蚩歌舞說皇恩。

東鄰有日國安全，北望俄羅亂已然。廿紀豈餘專制地，五洲將入大同天。  
學堂造就虛無黨，報界昌言自主權。吳越鄒容俱人傑，先驅後繼好揚鞭。

大呼革命起湘人，又見江西義旅伸。黃帝有靈民不死，神州克復國方新。  
群龍見首飛東土，萬馬喧聲拱北辰。自古南公曾示語，楚雖三戶足亡秦。

深宵激憤看吳鉤，多少男兒死不休。東望崖山文信國，南征瀘水武鄉侯。  
匈奴未滅時銜髮，俠少雖生肯斷頭。龍虎風雲欣際會，鳴鑾伐鼓渡遼州。

飛龍天矯漢旗黃，十萬雄師耀四方。捲土重來仇可復，移山自信力非常。  
共和主義敷民德，尚武精神慰國殤。旭日中天輝大地，高歌冠劍抖軒皇。<sup>22</sup>

21 同註 20，頁 42-43。

22 此詩引自「全臺詩博覽資料庫」（漢珍數位圖書股份有限公司，2013）。本文古典詩作搜尋自「全臺詩博覽資料庫」，下文引用詩作皆然，不另作註標示出處。

連雅堂縱觀滿人入主華夏 260 年的滄桑史，如同此詩序言：「滿人宅夏二百六十年矣，國政紛紜，民憤磅礴，內訌外侮，昔昔交併。革命之鑣已喧湘、贛，物極則反，天道何常！縱觀時事，追念前塵，心躍血湧，茹之欲出。率賦廿章，質諸觀者。」有感國族興亡，古今中外世變之流「祇今過渡風潮急，興漢亡胡一問題」，藉著「漢」與「胡」對辯的民族議題，這動盪的時刻裡，漢人的處境：內外挾擊！國家體制的穩定相形之下，更有其必要性，連雅堂接取全球情勢的變化是 20 世紀舉世的潮流，美國華盛頓、法國拿破崙對國際政治革改具舉足輕重的人物，未見於華夏，借鏡歐美國家的現代政治，除卻舊式群君主專制，五大洲同步迎向民主共和，「共和主義敷民德，尚武精神慰國殤」，建立民主共和國體，讓人民權力的覺醒，以慰先進之國殤。在美利堅眾和國（美國）的政治歷史進程中，連雅堂經由「抒情」想像，藉著美國革命達成民主共和的語境，傳達出其心中家國關懷的理想。

「革命」促成美利堅共和國的新政治文化生態。日本治台之初，1905 年 8 月 2 日《漢文臺灣日日新報》刊載羅秀惠〈支那之革命談（二）〉一文：

美國釋放之始，首在教育之普及與道德，二者不可闕一者也。德、意兩國，其由專制而入立憲共和之源，恒以同一民族之團結力，為紹介乎天下，即法國亦然，如千七百八十九年為彼國大革命之始，至千八百七十年，乃為傾覆專制之末期，此八十年間，所費不貲。若恒河沙數，支那幅員雖廣，人民雖眾然如嬰兒然，肢體尚未堅強，何能長進？其不顛而蹶也幾希！況彼貧民之中，既少器械，又乏兵卒，終缺餉糈。文焉者，無教化之普遍，無學理之贊成，無義務之是尚，可見尚未備革命之原素，成革命之資格。暴虎馮河，死而無悔，挾山超海。妄語曰能，豈只如緣木求魚者之無後災哉！蓋於事無濟，而為禍尤烈也，雖然是說也。使革命黨人與附和革命黨類者見之必大譁。<sup>23</sup>

23 焦，〈支那之革命談（二）〉，《漢文臺灣日日新報》，1905.08.02，2 版。焦可能是羅蕉麓，即羅秀惠。

倣法歐美國家革命歷程，由專制而入立憲共和，以同一民族之團結力，始能成功。若沒有教化學理之根基，若未備齊革命元素，以成就革命之實，形同「暴虎馮河，死而無悔，挾山超海」。東方國家欲從君主專制之傳統裡蛻變，首先之要，吸收西方各國革命經驗，養成革命知識體系，以期人權自主於台灣島上之未來。此文作者擘畫民主共和國體之藍圖，於想像中企望追求「新國體」的概念，而這也是日治傳統文人開始翻譯歐美國家革命史，政治國體知識論的原因。

在被日本殖民的處境之下，前清君主王朝已難符應社會發展需求，社會欲求新求變改革的企望，共和民主新論正填補此知識「空缺」，也使得台灣傳統文人漸漸接受西方新政治知識的同時，也顯出其迎向現代的期待。日本本國在進入二次大戰前，台灣社會在某種程度上，保有自由空間，無論是接收外國譯入思潮，或是日本移植的現代文明，對於自身主體的思索，都有一定的突破新見解，待進入戰爭時期對「亞米利加共和國」的認知概念，涉入大東亞共榮圈的政治思維，才進入另一個被框限的語境裡。承此，包括美國首任總統「華盛頓」為當時台灣傳統文人的主要翻譯對象，透過世界知識與政治現實的語境，讓美國的共和文化透過翻譯匯入台灣，傳統文人對此譯詞的理解，決定了其對譯文風格和人物性格的再現詮釋，並且構成台灣傳統文人對新文明政治的語境。

### 三、傳統文人引用「華盛頓」譯詞對應台灣欲脫離帝制的語境

「Washington」漢譯為「華盛頓」譯詞，是日治官方報《臺灣日日新報》最常見的用詞，其次是另一漢譯寫法「華聖頓」，偶爾見之，兩詞的差異乃是英文中間「shing」字音，用「聖」取代「盛」字，表示尊重美國首任總統華盛頓，共和國家樹立典範，這是日治官報對「Washington」譯詞運用。

「華盛頓」譯詞西方引入亞洲華人世界，啟動了古典詩作對「自由」的察覺，丘逢甲〈有客自美洲歸作仗劍東歸圖為題卷端〉三首之一：

西半球歸東半球，偃然有國臥亞洲。逢人莫說華盛頓，厲禁方懸民自由。

乙未內渡中國的丘逢甲意識到西半球思潮傳入亞洲的阻力，逢人莫說「華盛頓」，自由之花未開！

再對照日本殖民時期台灣的政治現實，林朝崧〈贈連君雅堂〉二首，寫出台灣失去自由人權：

伊川被髮久為戎，望絕英雄草莽中。革命空談華盛頓，招魂難起鄭成功。  
霸才無主誰青眼，詩卷哀時有變風。擊碎唾壺歌當哭，知君應不為途窮！

才華縱橫策治安，江湖淪落一儒冠。神交數載憑文字，晤語移時吐膽肝。  
熱血少年消耗易，頽風故國挽回難。願君好繼龍門史，藏向名山後代看。

林朝崧這組詩為勉勵連雅堂著《臺灣通史》而作，持守漢人「著書論說」的傳統。在面對時代巨變的台灣人，林朝崧失望的表示：一切已難挽回，台灣沒有如同為美國領軍革命的華盛頓，一如鄭成功般的英雄霸才不再，乃至帶領台灣人脫離殖民政府！詩中林朝崧藉兩個代表：西洋「華盛頓」與代表東洋「鄭成功」為喻，熱血革命的人才不復存在，轉而以史記實，以史針砭時政，以「立言」的方式進行的另一種改革。

連雅堂則認為以流血革命取國家主權並非不可能，唯舊帝制的包袱，阻礙國家前進的動力。連雅堂〈北望〉八首之二，這首詩作者有註：為「袁世凱僭帝時作」而作：

不惜民權貴，唯知帝制尊。可憐華盛頓，竟作拿波崙。國會遭摧折，邦基又覆翻。共和纔五載，興廢與誰論。

在此「華盛頓」被借喻民主共和的革命代表，不幸淪為袁世凱稱帝的犧牲者。袁世凱於1912年推翻革命新政府，另建「中華帝國」，重現傳統的帝制，使新「共

和」國家體制短暫存世。這首詩裡表達出時代的進步受阻的遺憾，「帝國」意識竟在殖民體制裡，反突顯出民權之可貴。

同樣以「袁世凱」題詠對象，陳貫〈袁世凱〉之一：

共和政策尚難期，莽莽前途待設施。取法好如華盛頓，生民塗炭已多時。

袁世凱在中國稱帝，顯出以民權為主的共和政府更是遙不可及，袁世凱稱帝卻沒有實際作為，國家前途茫茫，導致生靈塗炭。相較之下，美國首任總統華盛頓，成為可取法對象，他以「獨立革命」戰爭帶領美國人脫離英國殖民，成立美國聯邦共和國，此舉適為岌岌可危的中國之效法典範。

綜觀上列這些詩人的作品，常運用反喻的手法，用此反話，表達與本意相反的話語意義，以嘲弄諷刺，引用美國總統「華盛頓」入詩，反指控袁世凱的帝制；借中國袁世凱稱帝喻指台灣傳統文人企望「自由」、「共和」的企盼，正是屈就於日本殖民政府之下的台灣人，尋找主體的深沉自覺。「華盛頓」代表著領導國家改革的英雄，美國歷史更能夠開創新局，奠基於「天賦人權」的理念，誠如學者陳靜瑜所言：

美國這個國家的創新之處，在於她背後有種自覺的精神，「天賦人權」的理想深植於人民心中，他們確信自己揚棄了人類史上存在過的重重政治形勢，人類史將自此展開新頁。……美國人不僅拒絕暴虐的君王統治，更是挑戰創世以來一切政治體制，當然，他們也向史上熟知的少數共和體借鏡。儘管如此，他們的體制仍有獨特之處，完全奠基於「天賦人權」的理念之上。<sup>24</sup>

正因為美國開國沒有君權專制傳統政治包袱，這對欲求進步的台灣社會而言，是

---

24 陳靜瑜，〈美國史〉，頁 65。



感同身受的，對於想望「革新」台灣人是學習的方向。以台灣島自身的政治歷史而論：17世紀受荷蘭人殖民統治（1624-1662）、接著是漢人鄭氏王權接管台灣島西半部（1663-1683），17世紀末開始台灣有二百多年在滿清政府統治之下，滿人面對台灣漢儒的社會模式，行出「以漢治漢」，並以邊塞民族人主中原的同理台灣原住民的治理方式，「漢番分流治理」。換言之，傳統文人若回歸台灣政治歷史的實情，較之中原五千年漢學儒教深刻脈絡，運用「華盛頓」譯詞的語境，挹注西洋知識，以形成傳統文人自身的論述方式，尋求台灣出路的另一種可能性。相較於中國現代政治史「自強運動」、「同治維新」等洋務運動之推展，台灣漢儒所背負文化的包袱不如中國悠久與沉重，傳統文人意識到台灣要脫離殖民政權的拘束，法效西學、新學是為一管道。

承此，澎湖詩人李漢如，以「少潮」為筆名著〈華盛頓論〉一文，頗值得注目：

余讀阿米利堅國志，至華盛頓立四年更立之法。喟然嘆曰：孔孟之表彰唐虞，為百世人倫之標準者，豈非其授受取與一以取決乎天心人意之所歸乎！今觀頓之所為，何以異是？蓋頓不忍視其民之塗炭。移書四方，痛論民無受虐之理，義正辭順，非如齊桓晉文假仁義之名，而逞詐術者比，及其和英息兵。四方翼戴為大統領，闔國之父老婦女，涕泣而感其德。此天下悅而歸己者，苟乘此勢掩有全土。其誰曰：不可，乃及其更任之期滿，逡巡奉約，退耕山野，其意謂若立四年更立之法，當其任者，不敢曠其職，任全國人心之所推，居其下者不敢冀非望，其憂天下後世之念，公土地人民之心果何如哉？而其六年兵荒，值瘡痍滿國之餘，申誓約，定法制，分割邦域，區處生理。剖判以來，建萬國未曾有之國體，疆域日大，規模日宏，經百餘星霜至於今日，國力益盛，文明之治，富強之基，以英佛之耽耽逐逐者，猶畏憚之。豈以其貽謀之足以取信於天下後世者非耶？頓之盛德大業殆，堪與唐虞駢稱而無愧。……按華盛頓，英國舊族也，為合眾國開創之君，其人品心術。近古罕有匹儔，仁厚慈祥，聰明剛毅。臨機決策，變化無方，跡其生平行蹟勳業，



是固天地所特鐘應運而出，以戡大難，定太平，立萬世自主之基。創古今未有之局者，迄今合眾國之黎庶，獲自主之權，享無疆之福者，皆華盛頓至仁至勇所陶鑄，可謂曠世之人傑矣，撮之以為讀史一斑之助。<sup>25</sup>

李漢如讀美國歷史「阿米利堅國志，至華盛頓立四年更立之法」，華盛頓帶領美國獨立革命的歷程，醞釀 12 年，經過 7 年苦戰，成立新獨立的美利堅合眾國，再接續於 1787 年 5 月 25 日至 9 月 17 日在費城舉行制憲會議，制定了人類史上第一部成文憲法《美國憲法》，是美國聯邦政府體制本法。<sup>26</sup>這過程中，華盛頓是關鍵性領導者，展現前所未有的政治典範行誼，其人品心術「仁厚慈祥，聰明剛毅」，及領導風範「臨機決策，變化無方」；如此曠世奇才，為美國開創新局面「戡大難，定太平，立萬世自主之基」，成為合眾國開創之領袖。李漢如闡釋「亞美利加共和國」開基立法的創始人華盛頓的具體作為與人格典範，這對追求「新學」知識的傳統文人而言，無非是吸收「西學」以重建台灣主體的知識來源。因此，李漢如〈華盛頓論〉一文，可見他推崇華盛頓對美國原住民的尊重，接受新知識的才能之士，用人唯才，後來居上，華盛頓展現「有容乃大」的氣度，「舊」與「新」共存並立，得以為美國開創新局，彰顯自主之權，享受無疆之福！華盛頓人格為教育後來者法效的新政治人物典範。

台灣傳統文人倡導華盛頓之革命治國的精神與其政治領袖之風範的同時，1905 年 7 月 4 日《漢文臺灣日日新報》，有一篇文章〈團體之成立〉，從「群體」概念思索台灣人民性格接收美國華盛頓之精神的適用性：

…夫天下結合必分，分必合，事有趨勢，理有固然也。……。向來台人之性質、之度量，極其偏執淺狹，于此點殊不注意不顧義務，各為其私。……華盛頓以和群而抗英，普德以合眾而勝法，英吉利以一公司而亡印度，皆團體

25 李漢如（少潮），〈華盛頓論〉，《漢文臺灣日日新報》，1905.07.27，4 版。

26 陳靜瑜，《美國史》，頁 61-72。

之效果也。今世界生存競爭，既為天演之公例，為天下所公認，則萬不可無獨立精神，優勝之態度，欲求獨立，欲爭優勝，而一人之動力微，一族群之動力大，合此族以禦彼族合內界○制外界皆商戰上不可缺之要點也。……蓋天下獨者必弱，群者必強，獨者必貧，群者必富，無他，團體不團體之差而已，不此之務。而人人孤立，無民族之思想，無社會之公德，僅知利己，不顧他人，個人之程度低微，而復不盡其對群之義務為和眾豐財之根基，亦嘗取孤掌難鳴眾擎易舉，即目前淺易之理，勢而罕譬締造經營之方耶！有開通之腦質，具恢張之志量者，尚其深長思之。<sup>27</sup>

天下「分」與「合」之理，對應台灣人的民族性：「向來台人之性質、之度量，極其偏執淺狹，于此點殊不注意不顧義務，各為其私」。作者認為台灣人民肚量偏執淺狹，不明團結力量大之理，如同散沙，雖有動力，也易渙散！由於缺少聯群的凝聚力，人人孤立，難呼應「生存競爭」的世界潮流，欲爭勝成為強國者需要團體意識的提升，如同「華盛頓以和群而抗英，普德以合眾而勝法，英吉利以一公司而亡印度，皆團體之效果也」，對照歐美國家輝煌革命史，台灣人如散沙般缺少團體意識的性格「無民族之思想，無社會之公德，僅知利己，不顧他人」易落入孤掌難鳴的困境，不若和群合眾者能夠締造光榮前景的未來。此文作者文章末了期許勉勵有開通之頭腦，恢張之志量者，能深長思考台灣人民無「團體意識」的問題，提出取法華盛頓的建言。

同樣也是針對台灣問題，提出建言的另一篇文章〈臺灣習俗美醜十則〉，作者李漢如，以日本「母國」為立場，陳述台灣陋習與人民性，若不革新，難求進步：

曠觀母國及歐美之文風雅俗，未嘗不概念我臺灣之難與等夷也。臺灣之習俗祖自震旦，中有穢醜不堪污諸口吻。若纏足、賭博、迷信、娶妾、嗜烟、虐

27 作者不詳，〈團體之成立〉，《漢文臺灣日日新報》，1905.07.04，2版。

媳、奏淫聲、演歡劇等者、更僕難數。若溯其原，厥有五端：一曰奴性，奴性則劣志無恥，日事諂人以驕人，無論大小，對其上者，跼蹐瑟縮，馭在下者，則恣唯武斷。不然，不能一日立於名場利藪間。如今之下級官吏是也。二曰妄談，不知天地之大，人民之眾，惟抱幾句古典，侈談時局，妄評得失，問以亞細亞、歐羅巴、是何處地方？華盛頓、拿破崙，是何國人物？則茫乎其若迷，即雖導以新學之益，亦不之信。惟墨守攻乎異端，斯害也已之句，以抗辯，是則今所謂村學者也。三曰為我，為我則無公德心，無國家思想，則雖風潮激激，怡然燕雀處堂，隣右罹賊，仍然閉戶高枕，曰小民何與國家事，曰莫管他人屋上霜，無他，習俗囿之也。四曰好偽，實行之反對也，如父子兄弟夫婦朋友，日常相往來之尺素，寫得至情至性。雖古賢何以遠過，求其實，不過俗例妥語耳！更有日持一卷宣講，藉口誘人為善。問之，則自謂不能，是皆假病呻吟者也。五曰懦怯，是無進取之精神，無剛勁之氣魄者也。每為強勢力所壓迫，而生畏懼心，遂假托先賢唾面自乾之遺訓。夫至唾面自乾，是無骨肉無血氣之怪物，惡得以為人，夫先賢之所言皆有為。今日角智鬥腦之世界，苟不通變，而長誤此見解，則弱肉強食之狀態，更不知伊於胡底矣！凡此五者，皆我臺灣深根固蒂最害醜俗之原者也。……。今也文化日進，風行草偃，他時將無多讓於母國，得與歐美並稱，可慰當道之苦衷，亦鄙人所翹首祝之者也。<sup>28</sup>

在此，李漢如指出台灣社會裡有諸多陋習，其根源問題係因人民有五項劣根性：一曰奴性、二曰妄談、三曰為我、四曰好偽、五曰懦怯。李漢如細述五項劣根性所致的行為頑劣，社會風氣不良，遑論欲求國家進步。其中，諳悉世界潮流的多變，李漢如舉出台灣人的封閉性，沒有接受世界新知，導致發出「不實言論」，第二項「妄談」，村野閒談，沒有建設性的言論，無法刺激社會進步！將華盛頓、

28 李漢如，〈臺灣習俗美醜十則〉，《漢文臺灣日日新報》，1905.07.11，4版。

拿破崙相提並論，這兩位為美國、法國的國家革命戰爭的勇士，前瞻性的膽識，才得以造就美國、法國成為世界大國；相較之下，墨守成規者，將不相信「新學之益」，甚至視為異端，守舊者的眼光如豆。李漢如主張藉著推舉華盛頓、拿破崙，提出放眼世界，吸納新學的優勢，求新求變。而文末李漢如以認同母國的意識型態來表述接受歐美新文化，改革台灣，求新求變。

李漢如指出日治下的台灣社會陋習猶存、並未完全朝向接收新學的語境。李漢如是屬於追求新變的傳統文人，但，另一類傳統文人的文化機意識趨於保守的，陳錫如〈崇文社序〉：

慨自歐風西至，美雨東來，騰湧潮流，滄桑變幻習異學者，自詡文明守漢學者貽譏頑固思想，惡化趨向歧途，無惑乎世風不古而道德淪亡，人倫有乖，而心術敗壞也。<sup>29</sup>

以唯恐道德淪亡的夕度來看待追隨歐美「變幻習異學者」，品評其「人倫有乖而心術敗壞」。整體而言，這是新舊交鋒的過渡時期，有人持守舊文化，但有人因時制宜，提出台灣社會的新需求，面對新學教育的來勢洶洶，舊學地位備受挑戰與威脅時，也出現傳統文人急迫維護之聲，力謀振作之舉，即便仍有捍衛舊學保守傳統者，但以日本統治時期的時間流來觀察，向新學／西學取經漸漸成時代趨勢，台灣社會內部追求「現代性」的呼聲漸高，不僅日本殖民現代政策營造如是的社會氛圍，台灣傳統文人紛紛從「舊學」中尋找出路，欲脫離殖民帝國，徵引「亞美利加共和國」首任總統「華盛頓」，帶領美國人以《獨立宣言》宣揚人民與權力的覺醒。「華盛頓」譯詞融入台灣映現出傳統文人突破漢儒一貫、線性的模式，轉入接納多元思想，20世紀初台灣人接受西方「華盛頓」，以民主憲政來改新台灣政治，傳統文人另覓出路的適切度，成為舊文人迎向新時代端倪。

29 陳錫如，〈崇文社序〉，黃臥松編，《崇文社文集》卷一（嘉義：蘭記書局，1928.05），頁1-2。

#### 四、台灣古典詩文運用「華盛頓」典範人物入詩的書寫策略

台灣傳統文人採用「華盛頓」譯詞入詩，面對殖民政府帶入西式文明也許顯出台灣人民對權力意識的缺乏、以群體意識尋求新文化挹注的動力，然而傳統文人不盡然拘泥固有格局裡，期盼台灣未來的進入新政治視域，吸納美國成功的民主共和典範人物「華盛頓」政治成就的精神，企望台灣政治新生態能在殖民政府體制的夾縫裡萌芽！這成為日治台灣古典詩歌以翻譯文化元素入詩的案例之一。

1920年9月27日櫟社已成立20年，為慶賀之。舉辦詩會「辛酉二十週年」，本次「二十週年詩會」亦以「華盛頓」為題供與會詩友題詠，根據傅錫祺《櫟社沿革志略》記載1920年：

九月二十七日，會於臺中大智之瑾園。……。次交宿題「華盛頓」之詩，更擬「新雁」、「夢」兩題而作擊鉢吟。翌朝，乃散。<sup>30</sup>

這段文字記載1920年9月27日櫟社為慶賀「辛酉二十週年」舉辦詩會，櫟社秋季雅集擊鉢吟，會中有〈華盛頓〉、〈新雁〉、〈夢〉三擊鉢詩題。

張麗俊「水竹居主人日記」補充本次「櫟社詩會」之概況：

《水竹居主人日記》（1920.09.26）日曜日，晴天，中秋佳節……。又坐十一時餘列車往台中州林子瑾家赴台灣文社集會。是午，會員出席者三十餘人，文社支部長林仲衡出告開會並演說社則，雜誌不得言及時事並政治。繼陳朔方侃侃談實行研究會主旨，繼陳滄玉、陳聯玉、林幼春、林獻堂出辨剝雜誌不得毀謗時事，政治非不得言及，方今漢學就衰。正要文人討論云云，傍晚閉會。入夜，咏「畫馬」並交咏「華盛頓」宿題，十二時餘方就寢。<sup>31</sup>

30 傅錫祺編，《櫟社沿革志略》（台北：臺灣銀行經濟研究室，1958.10），頁10-17。

31 張麗俊，「1920年9月26日」，《水竹居主人日記》，引文自中央研究院臺灣史研究所「臺灣日記知識庫」（來源：<https://taco.ith.sinica.edu.tw/tdk>，檢索日期：2021.12.19）。



在「雜誌不得言及時事並政治」輿論限制的環境之下，會中「繼陳朔方侃侃談實行研究會主旨，繼陳滄玉、陳聯玉、林幼春、林獻堂出辨雜誌不得毀謗時事，政治非不得言及，方今漢學就衰」，這裡顯出與會文人侃侃而談文社創設的旨意，在這日本殖民體制裡，言論不得觸及政治時事，又因面對「漢學」日漸衰微的情勢，振興文風正是「文社」的設立使命。以櫟社成員為班底的「臺灣文社」，顯然正在思索如何在殖民體裡，尋覓的出路。本次三道詩題〈華盛頓〉、〈新雁〉、〈夢〉，唯一有「西洋」風的「華盛頓」，可知傳統文人欲藉外來譯詞融入「漢詩」，並以「亞美利加共和國」的首任總統「華盛頓」為擊鉢詩題之一，接引西學新政治，開創另一個「言及政治」的言論空間。顯然「臺灣文社」沒有受限於殖民政府壓力、屈服殖民政府的體制，讓漢民族文化存續「漢詩」被淹沒！換言之，在言論不自由的殖民體制裡，傳統文人接引「華盛頓」譯詞，融匯漢文學的語言情境，詮解出另一新的政治視域，成為他們選擇以「華盛頓」為題，共同思索這位美國首任總統的政治作為。

《臺灣文藝叢誌》透過「譯介」西洋知識與歐美民族革命史，挹注台灣內部形成「新學」知識脈絡，其中，「翻譯」管道正是把兩種不同語言的文化元素進行融通，接合兩種異文化，讓文化命脈趨向圓融方式存續。承此概念，來理解1920年9月27日午前台中櫟社開秋會關於「華盛頓」如何被書寫？本次詩會作品於同年10月15日刊於《臺灣文藝叢誌》<sup>32</sup> 2年6號，題為「櫟社秋季雅集擊鉢吟」，闡釋本次櫟社秋會題詠〈華盛頓〉，<sup>33</sup>所書寫的「華盛頓」可看台灣傳統文人吸收「華盛頓」帶領「亞美利加共和國」（美國）成為一獨立民主國家，化為筆下的英雄人物所關注的焦點，究竟分別闡述了哪些面向？

林幼春〈華盛頓〉以美國開國首任民主總統推崇之：

星旗獵獵白宮秋，開國功成第一流。舉世共知民主貴，古今王霸總低頭。

32 鄭汝南、蔡子昭編，《臺灣文藝叢誌》2年6號（台中：臺灣文社，1920.10）。

33 本次「櫟社開秋會」的詩作刊載《臺灣文藝叢誌》2年6號「櫟社秋季雅集擊鉢吟」，同註32。

著力於華盛頓是「亞美利加共和國」的第一位總統，歐洲君主專制的政治史中獨立而出，另創民主共和的新局。又傅錫祺〈華盛頓〉：

寧死無教失自由，聞風響應十三州。英雄間世難重見，到處南冠泣楚囚。

華盛頓代表美國十三州向英國殖民政府爭取自由，這自由的意義，包含人權自由與國家政權自由，不再受制於英國君主專制。這位美國建國的英雄，正是舉世難見的人才，傅錫祺所見的是台灣社會到處多著不忘故國而被羈囚的人，間接地道出被殖民者的心聲，兩相對照流露出南冠泣楚囚的悲慟。

台灣民族運動領導林獻堂所寫的〈華盛頓〉，注目的是國家政府體制的建置：

抗英七載展良籌，鐵血輸將換自由。民主不同君主制，似堪功業比伊周。

林獻堂所闡述的是華盛頓在美國獨立革命戰爭的功業，自 1775 年始於勒星頓與英軍交戰，並於 1776 年 7 月 4 日由湯姆斯·傑佛遜起草《獨立宣言》，並由十三個殖民地代表簽署，聲明美國從英國母國獨立，是美國立國的重要文書之一。之後，雙方交戰，直到 1781 年美軍在約克鎮告捷，英國下議院決定停戰，1783 年英國正式簽字，和約承認十三州獨立，享有自由與主權，歷經 7 年抗爭才得成功。<sup>34</sup> 如此成功的開國功業，林獻堂推崇華盛頓，比擬如中國歷史上的殷商伊尹與西周周公旦，兩位開國功臣，而不同的是，華盛頓革命成功立下「民主自由」制度，更是前所未有的功績，這也正是在日本殖民之下的台灣所缺憾的。

林耀亨〈華盛頓〉聚焦在華盛頓領軍抗爭，成功使十三州自殖民母國獨立而出的功業：

---

34 陳靜瑜，《美國史》，頁 57。

手斫櫻桃氣已遒，共和獨創十三州。古今王霸知多少，革命推君第一流。

林耀亭推崇華盛頓古今第一流的革命政爭領袖，共和國體創的十三州的功業成就在華盛頓手中。

張麗俊題詠〈華盛頓〉長篇，強調這位開國人才，其生命養成教育與對其日後開創國家事業的影響：

髫齡岐嶷出人稠，畫荻和丸並柳歐。四十餘年成國器，江山萬里賴君收。  
大器生成將相儔，文韜武略一身周。雄威直破英兵膽，紐約仍歸北美洲。  
一生勳業炳千秋，總統歐西地半球。合眾宣威波士頓，巴黎會上願應酬。  
豐功偉烈十三洲，解組歸田退急流。渾入漁樵留姓氏，好將詩酒度春秋。

追溯典範人物的性格養成教育，探究根源，對於人才培育有一定指標意義！華盛頓幼年聰慧，加上其母親對他的教育有方，<sup>35</sup>如同中國宋代詩人歐陽修的母親教他用蘆葦在地上書畫教育兒子讀書，顯示母親教子有方，因教育根基造就了華盛頓成為大器人才，乃至其日後能夠成就美國開國之功業。允文允武，膽識雄威攻破英軍，歷經七年戰爭，開創千秋勳業，成為美國第一任總統，於半邊地球的疆域，創設合眾共和國。連任二任總統後，華盛頓無意續任，1796年公開演講決心不再競選美國總統，對於王權不戀棧的心志，著實成就他成為「民主制度第一總統」萬古流芳之雅號的緣由。法效華盛頓一生命歷程，造就他開國立業的生命基礎！

曾於《臺灣文藝叢誌》刊載多篇歐美民族革命史譯作的林子瑾，書寫〈華盛

---

35 林獻堂，〈美國見聞錄〉：「華盛頓少時，多得力於母教，其後雖受學校教育，然所得者甚淺。……華盛頓為學既以切用為主，又好輯經典格言，都為一冊，時時誦讀，以為修身之助，故能善於自制，生平守規矩，慎言行，絕不肯為不道德之事，故其一生，從無犯罪惡者。其所選格言一冊，名曰言行規律，常以之矯正言行，自養成一偉大人物，格言多至數十百條，今舉其一二，亦可見華盛頓之為人矣」。林獻堂，〈環球遊記〉（台北：天下雜誌公司，2015.10），頁362-363。

頓〉的形象，格外有歷史滄桑感：

想像當年擁利矛，兵權統領十三州。而今凡 尋遺跡，祇有荒涼土一丘。  
總角聰明眾不昧，乃翁心裡已無憂。豈知少伐櫻桃樹，長逐獐獅出美洲。  
痛恨英蘭若寇讎，義旗號召十三州。不圖華屋朱門子，革命論功在上頭。  
志在民權獲自由，拿翁豈得與同儔？英雄一去鴻謨在，食德於今四八州。  
總督民軍七閱秋，力排英稅太苛求。豈知一百餘年後，燦爛星旗照五洲！

故人已遠，回想當年華盛頓為美國拓荒的歷史與其生命事蹟的關係。華盛頓幼年砍櫻桃樹的事件，顯出他自幼誠實的性格，加上他的勇氣，驍勇善戰，鴻謨大略，以不平則鳴的心聲，抵抗英國的殖民壓榨，舉旗號召十三州革命，力圖美國的獨立自主，追求民權自由。華盛頓帶十三州舉旗義行，造就了而今美國領土有四十八州的榮景，並且成為全球之強國，美國的星旗燦爛照五洲。藉美國華盛頓的改革戰事，表達對反抗殖民者的勢力，暗喻圖謀台灣民主政治之鴻業。

樂社 20 週年詩會作品，以〈華盛頓〉為題，融入華盛頓開創「亞美利加共和國」（美國）的事蹟，兩種不同國情文化透過「譯詞」詮釋出「華盛頓」的人格教育、英勇戰蹟，雍容大度、民主公理等特質，歐美政治人物的形象，在詩人描摹的過程中，與中國歷史人物融通比喻，形成傳統文人書寫的新語言。

從上列諸位傳統文人所著力描述：推崇華盛頓是首位「亞美利加共和國」民主總統的地位，並探究華盛頓人格教育的形成過程，大氣度、大格局造就帶領美國獨立革命的戰爭立國。從「華盛頓」這位典範的政治人物一生中，藉由詩作演繹呈現，逐一轉化入詩中的話語情境，「華盛頓」譯詞的意義彙集台灣漢詩，形成「東／西」文化的交匯面，衍生出合於台灣人尋求權力自主共同思維；亦即日治台灣傳統文人固有漢族的儒學思惟，接引從「亞美利加共和國」而來的政治革命人物「華盛頓」，開創歐美政治新典範：民主共和國，形成傳統文人的書寫裡清楚看見的東西文化思辯，側顯出台灣傳統文人企圖於日本處殖民處境下尋覓著

另個出路的想法，與身處於日本殖民的語言情境，台灣傳統文人欲突破被殖民下漢族續存問題！經由翻譯詮釋汲取「西學」養料，並依循舊有的「前見」，融合新文化視域，詮釋出新的文化概念，亦即所謂的「視域融合」，<sup>36</sup>台灣傳統文人將譯詞經過融匯固有文化元素後，重新詮釋，企望帶出新的方向。

承此，傳統文人將原來宰制台灣人民的思想模式，包括：所有的經驗、想法、話語、如何解釋過去、如何看待未來…，藉著翻譯吸收何種的新文化元素，以期發展臺灣人自己的主權？

### （一）共和國體的新知識

台灣社會為何需要從美國吸取「聯邦共和憲政」的養料呢？其中的原因是1783年美國脫離英國殖民獨立，由十三州「聯合為一」成為一聯邦共和國，而台灣當時正值日本殖民的相同處境。仿效美國立國的精神，日本殖民政府移植「現代化」進入台灣，於日本統治下的殖民體制裡，台灣島上的不同語族是否能融合成為共和民主的國家組織？吸收西洋政治學知識，以擴充台灣人民的認知，《新學叢誌》3號、第二章「政治學」分述：

由最高機關之分類，其主要有二：曰關於國家之組織，曰關於國家活動之形式，是也。前者稱為國體的分類，後者稱為政體的分類。……今予之分類國體，先為君主國體及共和國體二者。更以共和國體，分為貴族國體及民主國體。其分類之標準，視其國法以上，以何人佔國家最高地位而已；占最高地位者為一人，斯為君主國體；若係二人以上，斯為共和國體（共和國之

---

36 Hans-Georg Gadamer（加達默爾）：「翻譯所涉及的是解釋，而不是純粹的共同經歷。對於讀者來說，照耀在文本上的乃是從另一種語言而來的新的光。……在重新喚起文本意義的過程中，解釋者自己的思想總是已經參與了進去。就此而言，解釋者自己的視域是具有決定性作用的，但這種視域卻又不像人們所堅持或貫徹的那種自己的觀點，它乃是更像一種我們可參與遊戲或進行遊戲的意見或可能性，並以此幫助我們真正佔有文本所說內容。我們在前面已把這一點描述為視域融合。」Hans-Georg Gadamer（加達默爾）著，洪漢鼎譯，《真理與方法：哲學詮釋學的基本特徵》（台北：時報文化出版公司，1996.11），頁496-499。



元首，雖為國家機關中之最高者，而國法上占國家最高之地位者，非必元首也）……。至共和國，中有貴族國與民主國之區別，視君主國與共和國之區別，尤為困難。要其國法上最高之地位，將歸於一種特別階級少數人民所專有歟！抑歸於一般人民歟。因此，根本主義之差異，而參政權之原則，隨以差異，如在於貴族國，以特別少數人民，專有政權，而一般人民，則無論若何人才，均不得干涉，在於民主國，除特定無能力者之外，以參政權為普通人民之所有，一以限定參政權為旨，一以擴張參政權為旨。<sup>37</sup>

「共和國體」與君主國相對，這是自「亞美利加共和國」以降而有的國體，有別於歐洲傳統的君主制度，也是華盛頓被民選成為總統別開生面的國家組織之啟始。依據參政權的普及程度，再將「共和國體」，分為貴族國體及民主國體，貴族國體是社會裡的少數階級擁有參政權，而民主國體則是擴大權力範圍，國家政治權力不限縮於少數人的手中。因此，民主國體於 20 世紀的亞洲風行倡導，這新的時代思潮化入古典詩中，就如同 18 世紀的華盛頓帶領美國獨立運動標舉「共和旗幟」，<sup>38</sup> 形成新的國體。台灣社會也會 20 世紀初，接受了譯外文化所帶來不一樣的思維，部分先驅型的傳統文人因時制宜，欲從固舊環境與既有的框架，另闢思維新蹊徑！

## （二）領袖人格風範的養成

民主國體的總統，有別於傳統專權的君主，這別開生面的新國家元首，要面對的是憲法體制如何帶動「民主共和」有效運作！不失去傳統君主國體的鞏固國體，也能兼顧人民多數參政的自由權力。

37 李聯壁編，《新學叢誌》3 號，頁 19、25-26。

38 鄭登瀛有一詩作〈寄祝黎華報社發展〉：「寄意文章在遊戲，祝大如願贊一詞。黎元洪新獨立史，華盛頓卓共和旗。報界成功亦如是，社會歡迎復奚疑。發憤潮流日沉陸，展卻經綸好救時。」此詩徵引自「全臺詩博覽資料庫」（漢珍數位圖書股份有限公司，2013 年）。另見施懿琳主編、全臺詩編輯小組編撰，《全臺詩》（台南：國家臺灣文學館，2004-2021）。

林獻堂《環球遊記》〈美國見聞錄〉記錄了他 1928 年 4 月 10-12 日親自遊歷美國首府華盛頓（Washington D. C.）的過程，並記述對華盛頓英勇事蹟的觀察心得：

獨立戰爭初起，議會即選舉華盛頓為殖民軍總督，13 州之人聞之皆大喜，以為彼固昔年英法戰爭時，曾建殊勳者也。今為獨立軍總督，其奏效可逆睹矣。因是投袂而起，隸其麾下者日多，故兵皆新募，而衣服兵器又皆不備，若以此當英兵，無異驅羊與虎鬪也。華盛頓自計欲著軍事，必先從訓練新兵始，而欲施訓練，必資糧餉，然殖民地施政不能統一，號令難以及遠。其人皆奮於一時之意氣，投身戎行，既見軍隊之苦，則皆有知難而退之意。華盛頓處此難關，毫無自餒，依其所信之計畫進行，兵備既稍整，乃謀礮擊英軍，戰爭互有勝負。時英之援軍，來自本國者號稱十萬，海陸夾攻，紐約遂陷。因眾寡不敵，疊次退兵，州民間之大恐，募兵無應者，英人乘機施撫輯之策，於是，富民漸謀歸英，仰其保護，僅中流以下諸人，猶懷獨立之志。……軍中怨言繁興，眾皆怠於務，黠者謀叛，懦者憤而告歸，華盛頓竭其至誠以撫輯之。論者謂獨立軍之不至於譁潰者，不賴有華盛頓，實賴有華盛頓之誠心而已。<sup>39</sup>

本段遊記中細述華盛頓這個國家革命之父，爭取獨立力戰的過程，統馭兵挑戰不斷，計多智謀，以誠感人，終能帶領土軍兵致勝英國，使美國歷經獨立戰爭中所帶下的聯邦共和國，自由的氣氛，為美國劃分迥別於英國的新文化。林獻堂看到

39 林獻堂，《環球遊記》，頁 363-364。《環球遊記》最早刊載於《臺灣民報》，第一次刊登時間是 1927 年 8 月 28 日，一直連載了四年多，至 1931 年 10 月 3 日第 152 篇，才刊載完結。本文徵引《環球遊記》，採用天下雜誌公司 2015 年出版，係因此書完整編輯排版，並且針對日治時期的譯詞，與現今 21 世紀的譯詞對照，會加以標註，如「法國見聞錄」林獻堂寫「維爾賽宮」（Versaills）即今日中文譯詞「凡爾賽宮」（頁 156）；又如「封騰布羅」（Fontainebleau）即今日中文譯詞「楓丹白露」（頁 159），古今譯詞對照之效，便於筆者理解採用之。

看到華盛頓從最初領軍帶隊的過程裡，如何發揮「溝通協調」的能力！整軍出發要擊敗英軍前，華盛頓經歷了一段訓練新兵的過程；當時軍中怨言四起，形形色色的各種人：「眾皆怠於務，黠者謀叛，懦者憤而告歸」，華盛頓以誠心安撫之，鞏固軍心，使獨立軍不致潰散。從此華盛頓的軍心整合的過程裡，可以看出「民主自由權」建立雛形，如何誠心溝通，化解各方民怨，以建立共識，華盛頓的領導才能，從其俯就下位者，可見一斑。

同時林獻堂也關注「華盛頓」這位美國首任政治領袖，之所以能夠立穩在國家元首位份上的緣由：

然共和國之元首，自居為國民公僕，不敢絲毫自侈，以示尊嚴，有此美德，令人不得不歎羨平民政治樸素之風，其所謂平等，真乃實行而非徒作美名也。……此華盛頓之所以為美國之元勳也。華盛頓自少即能至誠不欺，觀於砍櫻花一事可知矣。迨年長即不佈困難，不恐失敗，祇以守義為心，觀溺兒一事，又可知矣。博愛惻隱之心發於中，至於捨身為人，不稍顧卹。惟其有此至誠之性質、救世之精神，故其所成就，能使北美合眾國卒告獨立也宜矣。<sup>40</sup>

華盛頓身為共和國的元首，以國民公僕自居，不因自己的身分自誇，以顯出其平民政治樸素之風範。至誠不欺、捨身為人、守義為心、惻隱之心……，乃是北美合眾國之所以獨立建國的原因。林獻堂推崇華盛頓總統之所以俾使美國獨立建國，主要因「借鏡」效用，如同蔡米虹所言「美國經由革命與戰爭，脫離殖民母國獨立，從而開疆拓土，建立民主政治，並於第一次世界大戰後，躋身於國際強權之列，發展脈絡有別於歐洲傳統國家。美國由殖民地成為自由民主國家，形塑了自由、民主與平等的核心政治價值觀。對於當時為日本殖民的台灣而言，美國

---

40 林獻堂，《環球遊記》，頁365。

的發展歷程或結果不啻是一個可資追求的理想目標，至少在政治價值觀核心的建立上是如此，這也是林獻堂對美國歷史發展內涵的強烈認知。」<sup>41</sup> 林獻堂心繫台灣民族獨立自主的未來，在環遊美國時，揣摩這位華盛頓建造美國成功經驗，企望將當年美國建國經驗複製在台灣。

台灣古典詩文作品裡「華盛頓」(Washington)譯詞仍是聚焦於「典範人物」的思索，而不是選擇首府「華盛頓」(Washington D.C)，一個城市的概念，即便日治台灣傳統文人林獻堂、黃朝琴等都曾遊歷美國首府華盛頓，但城市空間非台灣傳統文人士欲思索的對象，而是身處於殖民體制裡的台灣國家未來的走向，如何借鏡華盛頓如何帶領美國獨立立國的成功，法效其憲法政府的精神，讓台灣自身的價值主權得以確立，這是日治台灣文人選擇「華盛頓」(Washington)譯詞以典範人物書寫入詩的語境。

## 五、結語

日本殖民現代政策營造如是社會氛圍，台灣傳統文人紛紛從「舊學」中尋找出路，其中方式即由傳統文人自行創辦報刊，藉由報刊媒體為傳統詩文創作提供續存空間，亦同時在傳統文人報刊媒體裡，開闢了「新知識」的發表天地。1919年創刊的《臺灣文藝叢誌》最明顯的例子，此刊自1919至1924年所刊載的內容，翻譯歐美科學、文藝、歷史等「西學」。另外，於1910年出刊的《新學叢誌》更是直接以「新學」為題刊出西方政治、憲法、經濟等各樣新知，翻譯方式引介西學知識挹注台灣社會的語言情境，顯出直視台灣民智啟蒙的實際需求。

本文研究聚焦於日治傳統文人縱觀台灣政治歷史的變動，藉著文化翻譯方式，吸納「華盛頓」譯詞的文化意義，同時也挹注西方的新學知識入詩，透過書寫作品呈現了傳統文人欲尋求台灣未來另一種出路的論述方式。

---

41 蔡米虹，〈借鏡與反思：臺灣士紳林獻堂觀見的美國〉，《國立彰化師範大學文學院學報》13期，頁180-181。

傳統文人對「華盛頓」譯詞所帶出的詮釋策略，一方面突顯殖民體制下的台灣主體性待建置的需求。再者，選擇較沒有歷史傳統包袱的美國為取法對象，法效華盛頓能夠堅持人格操守，樹立生命典範，領導美國成為民主共和的自由國家，展現出台灣人吸收西方文明的期待，將其融注化為東方文明內涵，新舊交會的新國家視域。其中，最常以「華盛頓」譯詞為文的李漢如，著有〈華盛頓論〉一文，文中推崇華盛頓總統對美國原住民的尊重，且接納新知識的才能之士，用人唯才，後來居上，展現華盛頓「有容乃大」的氣度，「舊」與「新」文化的共存並立，才得為美國開創新局，彰顯自主之權，享受無疆之福。其次，李漢如〈臺灣習俗美醜十則〉也藉著針砭台灣陋習，欲求改革社會民俗，接引了華盛頓為美國帶來的新氣象，供台灣社會效法。李漢如是以日本「母國」為立場，陳述台灣陋習與人民性，若不革新，難求進步。傳統文人以著述論說的「立言」方式，企求「提升人民素質」以針砭時事，藉由美國英雄「華盛頓」開國創舉的領導特質，適度挹注新式人民性格養成教育的概念。比較弔詭的是，李漢如所代表的是站在認同日本殖民政府的傳統文人，接引新文明來檢討台灣的舊習俗，重新建構出屬台灣人民性格。

美國總統「華盛頓」所帶來的民主共和典範，為 20 世紀初亞洲國家的政治新典範，台灣古典詩作，常將「華盛頓」的民主共和對比「袁世凱」的帝國專制，如丘逢甲、林朝崧、連雅堂、陳貫的書寫，表達出台灣欲脫離帝制進入自由民主的新視域。

其次，傳統文人也注目華盛頓人格教育，櫟社 20 週年詩會作品，以〈華盛頓〉為題，融入華盛頓開創「亞美利加共和國」的事蹟，兩種不同國情文化透過「譯詞」詮釋出「華盛頓」的人格教育、英勇戰蹟，雍容大度、民主公理等特質。歐美政治人物的形象，在詩人描摹的過程中，常與中國歷史人物對照比喻，進而形成台灣古典詩文作品的新語言。同時側顯出台中櫟社的傳統詩人以「華盛頓」譯詞為題，法效美國新政治人物典範的企盼。

傳統文人倡導華盛頓之革命治國的精神與政治領袖之風範的同時，致力於國



家社會改革之前，強調民智啟蒙革新的重要性，體認到台灣社會需要共和國體的新知識與社會領袖風範的養成，企望翻譯新學知識帶來社會轉化，而民主思想層面的華盛頓形象、嚴守法制的華盛頓形象，美國「共和」與「自由」的國家文化精神，成為日治台灣傳統文人詩文作品融匯「華盛頓」譯詞以求新求變的重要養料。



## 參考資料

### 一、史料文獻

- 李聯壁編，《新學叢誌》3號（台北：新學研究學會出刊，1910.12）。
- 連雅堂編，《臺灣詩薈》10號（台北：臺灣詩薈發行所，1924.11）。
- 鄭汝南、蔡子昭編，《臺灣文藝叢誌》2年6號（台中：臺灣文社，1920.10）。

### 二、專書

- 林獻堂，《環球遊記》（台北：天下雜誌公司，2015.10）。
- 施懿琳主編、全臺詩編輯小組編撰，《全臺詩》（台南：國家臺灣文學館，2004-2021）。
- 許素蘭主編，《跨國、跨語、跨視界——臺灣文學史料集刊》（台南：國立臺灣文學館，2015.08），頁59-93。
- 陳德鴻、張南峰編，《西方翻譯理論精選》（中國香港：香港城市大學，2006）。
- 陳靜瑜，《美國史》（台北：三民書局，2020.11）。
- 傅錫祺編，《櫟社沿革志略》（台北：臺灣銀行經濟研究室，1958.10）。
- 黃臥松編，《崇文社文集》卷一（嘉義：蘭記書局，1928.05）。
- 黃美娥，《重層現代性鏡像：日治時代臺灣傳統文人的文化視域與文學想像》（台北：麥田出版公司，2004.12）。
- 駒込武著，蘇碩斌、許佩賢、林詩庭譯，《「臺灣人的學校」之夢：從世界史的視角看日本的臺灣殖民統治》上（台北：臺灣大學出版中心，2019.04）。
- Fareed Zakaria（法理德·札卡瑞亞）著，孟玄譯，《自由的未來》（台北：聯經出版事業公司，2005.12）。
- Hans-Georg Gadamer（加達默爾）著，洪漢鼎譯，《真理與方法：哲學詮釋學的基本特徵》（台北：時報文化出版公司，1996.11）。

### 三、論文

#### （一）期刊

- 林淑慧、王聖鐸，〈形構美國都市意象：台灣日治時期知識菁英的旅行文本分析〉，《戶外休憩研究》30卷2期（2017.06），頁1-22。
- 蔡米虹，〈借鏡與反思：臺灣士紳林獻堂觀見的美國〉，《國立彰化師範大學文學院學報》

13 期（2016.03），頁 167-198。

## （二）學位論文

吳宗曄，〈《臺灣文藝叢誌》（1919-1924）現代與傳統的過渡〉（台北：臺灣師範大學臺灣文化與語言所碩士論文，2009）。

潘柏均，〈大正民主思潮與日治時期的臺灣政治運動——以泉哲及田川大吉郎為中心〉（台北：輔仁大學日本語文學系碩士論文，2009）。

## 四、資料庫

「中國近代報刊」資料庫，得泓資訊有限公司，2012 年版。

「全臺詩博覽資料庫」，漢珍數位圖書股份有限公司，2013 年。

「臺灣日日新報」資料庫，漢珍數位圖書股份有限公司，2011 年。

「臺灣日記知識庫」，中央研究院臺灣史研究所，2008-2022 年。

